

A List of Motion-Picture Technical Terms in Five Languages

Initiated by
CARLOS CONNIO SANTINI

Standardization of international usage in motion-picture language may not be possible, but mutual understanding of the technical terms used in the industry in those language areas where its principal activities are carried on is a worthy goal. The ferment of recent worldwide developments in the industry has complicated matters by enlarging the need for new terms. The basis for this list was contributed by Mr. Santini with no claim to its being definitive; in compiling it, however, he has tried invariably to choose the term most generally accepted in each language. This principle has also been followed by Mauro Zambuto, of Transound, Inc., Rodger Ross, of the Canadian Broadcasting Corp., Pablo Corrasco, of Kodak Colombiana, Paul Klingenstein, of Kling Photo Corp., and Denis Courtney, of the SMPTE Staff, who have scrutinized and added to the list, and by Hans Christian Wohlrab, of Siemens & Halske, who has added the German terms. It is now published for readers' comments which should be addressed to the Editor. With help from readers there will be evolved a list which can be reprinted in convenient pamphlet form as a handy working tool for motion-picture people all over the world.—Ed.

<i>English</i>	<i>Spanish</i>	<i>French</i>	<i>Italian</i>	<i>German</i>
General	General	Général	Generale	Allgemeines
Antihalation	Antihalo	Anti-halo	Antialone	Lichthof-Schutz
Cans	Latas	Boîtes	Scatole	Film-Büchsen
Characteristic curve	Curva sensitométrica	Courbe sensitométrique	Curva sensitometrica	Schwarzungs-Kurve
Color film	Película de color	Pellicule couleur	Pellicola a colori	Farbfilm
Color camera film	Película negativa de color	Négatif couleur	Negativo colore	Negativ-Farbfilm
Color print film	Película positiva de color	Positif couleur	Positivo colore	Positiv-Farbfilm
Composite daily	Copia diaria compuesta	Rush combiné	Giornalieri scena e colonna	Kombiniertes Muster
Composite dupe negative	Dup negativo compuesto	Contretype négatif, image et son combinés	Controtipo negativo scena e colonna	Kombiniertes Dup-Negativ
Composite original negative	Negativo original compuesto	Négatif original combiné image et son	Negativo originale scena e colonna	Kombiniertes Original-Negativ
Composite print	Copia compuesta	Positif combiné, image et son	Copia (positiva) scena e colonna	Kombinierte Kopie
Composite reversal-original	Original reversible compuesto	Originel inversible combiné image et son	Originale invertibile (or: scena e colonna)	Kombiniertes Umkehr-Original
Contact printing	Copia por contacto	Copie contact	Copiar per contatto	Kontakt-Kopieren
Cores	Núcleos	Noyaux	Nuclei	Filmkerne, Bobbies
Dupe negative	Dup negativo	Contretype sur duplicating	Controtipo su duplica	Dup-Negativ
Duplicating negative	Negativo duplicating (or: negativo para duplicado)	Négatif duplicating	Negative per duplica (or: dupe)	Duplikat-Negativ
Duplicating positive	Positivo duplicating (or: positivo para duplicado)	Positif duplicating	(Positivo) lavander (or: copia lavander)	Duplikat-Positiv
Editorial process	Montaje	Montage	Montaggio	Film-Schnitt
Exhibitor	Exhibidor	Exploitant	Esercenti	Theater-Besitzer
Exposure	Exposición	Exposition	Esposizione (or: posa)	Belichtung
Film base	Soporte	Support	Supporto	Filmunterlage, Film-träger
Film perforations	Perforaciones	Perforations	Perforazioni	Perforationen
Final trial composite	Copia de estreno	Copie de présentation	Copia campione	Musterkopie, Abnahmekopie
Fine grain	Grano fino	Grain fin	Grana fina	Feinkorn

<i>English</i>	<i>Spanish</i>	<i>French</i>	<i>Italian</i>	<i>German</i>
First trial composite . . .	Copia "A"	Première copie d'éta- lonnage	Prima copia (di posa) . . .	
Fog	Velo	Voile	Velo	Schleier
Frame	Fotograma	Image	Fotogramma	Bild
Frameline	División de foto- grama	Division de cadre	Interlinea	Bildstrich
Footage numbers	Números marginales . . .	Numéros de bord	Numerazione marginale in piedi	Fuss(Meter)-Num- mern
Graininess	Grano	Grain	Grana	Kornigkeit
Halation	Halo	Halo	Alone	Lichthof
Image	Imagen	Image	Immagine	Bild
Latent image	Imagen latente	Image latente	Immagine latente	Latentes Bild
Leader stock	Película leader	Film amorce	Coda bianca	Vorspann-Film
Motion-picture film	Película cinemato- gráfica	Pellicule cinémato- graphique	Pellicola (cinemato- grafica)	Kino-Film, Kine-Film
Music negative	Negativo de sonido de . música	Négatif son musique . . .	Negativo colonna	Musik-Negativ
Optical printing	Copia optica	Copie optique	Copia in truca (<i>or:</i> stampa in truca)	Optisches Kopieren
Original picture nega- tive	Negativo imagen	Négatif original image . .	Negativo originale	Original-Bild-Negativ scena
Original sound nega- tive	Negativo sonido original	Négativ original son . . .	Negativo originale	Original-Ton-Negativ colonna
Picture daily print	Copia diaria imagen	Premier positif image . . .	Giornalieri scena	Positiv-Bild-Muster
Picture dupe negative	Dup negativo imagen	Contretype négatif	Controtipo negativo	Negativ-Bild-Dup
Picture work print	Copia imagen de armado	Copie de travail image . . .	Copia di lavorazione . . . (scena)	Bild-Arbeits-Kopie
Raw stock	Película virgen	Pellicule vierge	Pellicola vergine	Rohfilm
Reduction printing	Copia por reducción	Copie par réduction	Stampa per riduzione . . .	Verkleinerungs-Kopie
Release	Tiraje explotación	Tirage série	Stampa (in serie)	Verleih
Release print	Copia de explotación	Copie série	Copia (di serie)	Verleih-Kopie, Thea- ter-Kopie
Re-recording	Regrabación	Réenregistrement	Mixage (also mixaggio, riregistrazione)	Umspielung, Über- spielung
Reversal	Reversible	Inversible	Invertibile	Umkehr
Rolls	Rollos	Bobines	Rulli	Rollen
Safety base	Soporte de seguridad	Support de sécurité	Supporto (ininfiam- mabile)	Sicherheits-Unterlage
Sharpness	Definición	Definition	Definizione	Schärfe
Sound effects	Efectos de sonido	Effets sonores	Effetti sonori	Ton-Effekte
Sound recording	Grabación de sonido	Enregistrement du son . . .	Incisione del suono	Tonaufnahme
Spools	Bobinas (<i>or:</i> carretes) . . .	Noyaux	Bobine	Spulen
Temporary dupe	Contratipo negativo	Contretype sur positif . . .	Controtipo su positivo . . .	Zwischen-Negativ
Title negative	Negativo de títulos	Négatif titres	Negativo titoli	Titel-Negativ
Winding	Enrollamiento	Enroulement	Avvolgimento	Wicklung
Production	Produccion	Production	Produzione	Produktion
Art director	Decorador	Décorateur	Architetto	Architekt, Inszenant
Boom	Girafa	Girafe	Giraffa	Galgen
Cameraman	Operador	Opérateur	Operatore di macchina . . .	Kameramann
Cast	Elenco	Distribution	Interpreti	Besetzung, Darsteller
Clapper	Pizarra	Claquette	Ciak	Klappe

<i>English</i>	<i>Spanish</i>	<i>French</i>	<i>Italian</i>	<i>German</i>
Close-shot	Detalle	Plan rapproché	Dettaglio o particolare	Nah-Aufnahme, Nah-Einstellung
Close-up.	Primer plano	Gros plan	Primo piano	Gross-Aufnahme
Crane	Grua	Grue	Gru	Kran
Director	Director.	Metteur en scène	Regista	Régisseur
Director of photography	Director de fotografía	Chef opérateur.	Direttore della fotografia	Chef-Kameramann
Dolly	Carrito	Chariot	Carrello.	Kamera-Wagen
Extra	Extra	Figurant	Comparsa	Komparse
Follow shot	Carrito	Travelling.	Carrello.	Fahr-Aufnahme
Location.	Exterior.	Extérieur	Esterni	Aussen-Aufnahme
Long shot	Conjunto	Plan d'ensemble	Campo lungo (o totale)	Weiteinstellung, Totale
Make-up	Maquillaje	Maquillage	Truccatura	Make-up, Schminke
Medium shot.	Medio conjunto	Plan moyen	Piano medio (<i>or:</i> campo medio)	Halbtotale
Re-take	Retoma	Reprise	Ripetizione (<i>or:</i> rifacimento)	Wiederholung
Script	Libro cinematográfico.	Découpage	Sceneggiatura (<i>or:</i> copione)	Drehbuch
Script girl	Script girl	Secrétaire de plateau	Segretaria di edizione	Scriptgirl
Set	Decorado	Décor.	Scena.	Dekoration
Set-up.	Posición de cámara	Position d'appareil	Posizione di macchina. (<i>or:</i> inquadratura)	Einstellung
Shooting.	Filmación	Tournage	Ripresa	Aufnehmen
Shooting schedule.	Plan de filmación.	Tableau de travail	Piano di lavorazione	Aufnahmeplan
Shooting script	Libro	Scenário définitif	Sceneggiatura	Drehbuch
Shot	Plano.	Plan	Piano (<i>or</i> inquadratura)	Aufnahme
Sound director	Director de sonido	Ingénieur du son	Fonico (<i>or:</i> tecnico del suono)	Tonmeister
Take	Toma.	Prise	Inquadratura (<i>or:</i> scena)	Aufnahme, Scene
Treatment	Adaptación	Traitement	Adattamento (<i>or:</i> treatment)	Treatment
Two-shot	Americana	Plan américain.	Plano americano	Doppel-Aufnahme
(a) Camera	(a) Cámara	(a) Caméra	(a) Macchina da Presa	(a) Kamera
Aperture plate	Ventanilla.	Fenêtre	Finestrino	Bildfenster
Bellows	Fuelle	Soufflet	Soffietto.	Balgen
Blimp	Blindaje.	Boîte insonore	Blimp (<i>or:</i> schermo acustico)	Schallschutzhaube
Carrying case	Valija	Coffre	Valigia	Koffer
Drive sprocket	Rodillo dentado	Tambour denté	Rocchetto	Zahntrommel
Eyepiece.	Lupa de enfoque	Oculaire de visée	Lente di messa a fuoco	Okular
Footage counter	Contador de pies	Compteur de pieds	Contapiedi	Fuss-Zähler (Meter-Zähler)
Frame counter	Contador de fotogramas	Compteur d'images	Conta-fotogrammi	Bild-Zähler
Ground glass.	Esmerilado (<i>or:</i> vidrio esmerilado)	Dépoli	Vetrino smerigliato (di messa a fuoco)	Mattscheibe
Guide rollers	Rodillos de guía	Galets guide	Rulli di guida	Führungssollen
Idle rollers.	Rodillos locos	Galets libres	Rulli (in folle)	Laufrollen
Lenses.	Objetivos	Objectifs	Obbiettivi	Objektive, Linsen
Loop	Bucle	Boucle	Riccio	Schleife

<i>English</i>	<i>Spanish</i>	<i>French</i>	<i>Italian</i>	<i>German</i>
Magazines	Chassis (<i>or:</i> magazines)	Magasins	Chassis	Kassetten
Mattes	Caches	Caches	Mascherine	Kasche
Matte box	Porta caches	Porte caches	Porta mascherine	Kasch-Behälter
Parallax	Paralaje	Parallaxe	Paralasse	Parallaxe
Portable camera	Cámara de mano (<i>or:</i> cámara portátil)	Appareil pour extérieurs	Macchina portatile	Hand-Kamera
Pressure plate	Compresor	Presseur	Pressore	Andruckplatte
Register pin	Contragrifa	Contre-griffe	Controgriffa	Sperrgreifer
Shutter	Obturador	Obturateur	Otturatore	Umlaufblende
Sunshade	Parasol	Parasoleil	Parasole	Sonnenblende
Studio camera	Cámara de estudio	Appareil studio	Macchina (da studio)	Atelier-Kamera
Tachometer	Taquímetro	Tachymètre	Tachimetro	Tachometer
Tripod	Trípode	Trépied	Treppiede	Stativ
Tripod head	Cabeza de trípode	Tête du trépied	Testa(ta) panoramica	Stativkopf
Turret head	Cabeza turret	Tourelle	Testata d'obbiettivi	Objektiv-Revolver
View finder	Visor	Viseur	Mirino	Sucher
<i>(b) Sound Recorder</i>	<i>(b) Grabador de sonido</i>	<i>(b) Machine d'enregistrement du son</i>	<i>(b) Registratore di suono</i>	<i>(b) Ton-Aufnahme-Gerät</i>
Amplifier	Amplificador	Amplificateur	Amplificatore	Verstärker
Dubbing	Doblaje	Doublage	Doppiaggio	Nachsynchronisieren
Galvanometer	Galvanometro	Galvanomètre	Galvanometro	Galvanometer, Lichtsteuergerät
Ground Noise	Ruido de fondo	Bruit de fond	Rumore di fondo	Grundgeräusch
Magnetic	Magnetico	Magnétique	Magnetico	Magnetisch
Main amplifier	Amplificador principal	Amplificateur principal	Amplificatore principale	Hauptverstärker
Mixer amplifier	Amplificador de mezcla	Amplificateur de mélange	Amplificatore di mixage	Mischpult-Verstärker
Photographic	Optico (<i>or:</i> fotográfico)	Optique	Ottico	Licht-(Ton)
Power Supply	Fuente de poder	Source d'énergie	Alimentatore	Stromgerät
Rerecording console	Consola de grabación	Tableau de mélange	Tavolo di mixage	Mischpult
Scoring	Grabación de música	Enregistrement de la musique	Incisione musica	Musikaufnahme
Stereophonic	Estereofónico	Steréophonique	Stereofonico	Stereophonisch
Transfer	Transcripcion	Transcription	Trascrizione	Überspielung
Voice recording	Grabación de hablado	Enregistrement du dialogue	Incisione parlato (<i>or:</i> dialogo)	Sprachaufnahme
<i>(c) Illumination</i>	<i>(c) Iluminacion</i>	<i>(c) Éclairage</i>	<i>(c) Illuminazione</i>	<i>(c) Beleuchtung</i>
Arc lamp	Lámpara de arco	Projecteur à arc	Lampada ad arco	Bogenlampe
Barn doors	Viseras	Coupe-flux	Paratia	Lichtblenden
Condensers	Lentes (<i>or:</i> condensadores)	Condensateurs	Condensatori	Kondensorlinsen
Fill light	Luz de relleno	Lumière complémentaire	Luce di ripieno	Zusatzlicht
Globes	Lámparas	Lampes	Lampade	Glühlampen
Jellies	Difusores de gelatina	Écran gelatine	Gelatina	Gelatine-Filter
Keylight	Luz base (<i>or:</i> luz principal)	Lumière de base	Luce base	Grundlicht
Light meter	Fotómetro	Posemètre	Esposimetro	Belichtungsmesser
Mirror	Espejo	Miroir	Specchio	Spiegel
Pedestal	Tripode	Pied	Treppiede	Stativ

<i>English</i>	<i>Spanish</i>	<i>French</i>	<i>Italian</i>	<i>German</i>
Reflectors	Reflectores	Projecteurs	Riflettori	Reflektoren
Silks	Difusores de seda	Écran de soie	(Schermi di seta) Velatini	Seiden-Blende
Socket	Zocalo	Douille	Zoccolo	Sockel
Laboratory	Laboratorio	Laboratoire	Stabilimento di Sviluppo e Stampa	Kopieranstalt
Daily assembling	Sincronización diaria	Synchronisation des premiers positifs	Divisione negativi (montaggio dei giornalieri)	Ausmustern
Developing solution	Baño revelador	Bain de développement	Bagno di sviluppo	Entwickler-Lösung
Developing machine	Máquina reveladora	Machine à développer	Sviluppatrice	Entwicklungsmaschine
Drying cabinet	Ropero de secado (or: gabinete secador)	Armoire de séchage	Essicatore	Trockenschrank
Negative developing	Revelado de negativo	Développement négatif	Sviluppo negativo	Negativ-Entwicklung
Negative light box	Mirador de negativos	Négatoscope	Negatoscopio (tavolo datore di luce)	Negativ-Lichtkasten
Notching table	Mesa de muescar	Encocheuse	Tavolo per intacche	Stanztisch
Printing department	Departamento de impresión	Atelier de tirage	Riparto stampa	Kopier-Abteilung
Printing card	Tarjeta de luces	Carte d'étalonnage	Foglio di posa	Kopierkarte
Printing machine	Copiadora	Tireuse	Stampatrice	Kopiermaschine
Print polishing	Pulido de copias	Repolissage des positifs	Smerigliatura copie	Kopie Polieren
Racks	Bastidores	Cadres	Telai	Gestelle
Rewinder	Enrolladora	Enrouleur	Avvolgitrice	Umroller
Rollers	Rodillos lisos	Diabolos	Diaboli	Rollen
Sensitometry	Sensitometria	Sensitométrie	Sensitometria	Lichtmessung, Sensitometrie
Sensitometric strips	Tiras sensitométricas	Coins sensitométriques	Strisce sensitometriche	Sensitometerstreifen
Splicing machine	Maquina de empalmar (or: empalmadora)	Colleuse	Giuntatrice	Klebe-Vorrichtung
Synchronizer	Sincronizadora	Synchroniseuse	Accoppiatrice	Synchronumroller
Timing	Clasificación	Étalonnage	Posa (del negativo) (or: luce)	Lichtbestimmung
Waste	Descarte ó merma	Perte	Sfraso	Abfall
<i>35mm Black-and-white</i>	<i>35mm Blanco y negro</i>	<i>35mm Noir et blanc</i>	<i>35mm Bianco-nero</i>	<i>35mm Schwarz-weiss</i>
Developing	Revelación (or: revelado)	Développement	Sviluppo	Entwicklung
Picture negative	Imagen negativa	Négatif image	Negativo scena	Bild-Negativ
Soundtrack negative	Negativo sonido	Négatif son	Negativo colonna	Ton-Negativ
Printing dailies	Copias diarias	Premiers positifs	Copie giornaliere	Musterkopien
Picture only	Imagen solamente	Image seule	Sola scena	Nur Bild
Sound only	Sonido solamente	Son seul	Sola colonna	Nur Ton
Composite	Imagen y sonido	Image et son com- binés	Scena e colonna	Kombiniert
Release prints	Tiraje de copias	Copies standard	Copie (di serie)	Verleihkopien
First trial composite	Copia "A"	Première copie standard	Copia campione	Erste kombinierte Musterkopie
Release prints	Copias de explota- ción	Copies de série	Copie (di serie)	Verleihkopien
Print track for dubbing	Copia de sonido para regrabación	Positifs son pour réenregistrement	Positivo colonna per mixaggio (or: pre- mixage)	Tonkopie für Syn- chronisation
Duping prints	Copias master	Positifs pour contretypé (marron)	Copie lavender	Lavendelkopien

<i>English</i>	<i>Spanish</i>	<i>French</i>	<i>Italian</i>	<i>German</i>
Fine-grain prints for optical work	Copias master para truca	Positifs marron pour truca	(Copie) grana fina per truca	Feinkornkopien für Trick
Paper to paper	Papel a papel	Fil à fil	(Stampa) da filo a filo	Von Klammer zu Klammer
Dupe-negatives	Dup-negativos	Contretypes	Controtipi	Dup-Negative
Superimposed prints	Copias con títulos sobreimpresos	Copies standard sous-titrées	Copie con titoli sovraimpressi (or: con sottotitoli)	Kopien mit Untertiteln
Title negative	Banda de títulos	Négatif sous-titres	Negativo titoli	Titelnegativ
Trailers	Colas de propaganda	Films-annonces	Presentazioni	Trailer, Vorspannen
Leaders	Colas	Films amorces	Code	Vorspannen
Frameline leader	Cola recuadrada	Film amorce recadré	Coda fotogrammata	Bildstrich-Vorspann
Clear leader	Cola transparente	Film amorce transparent	Coda transparente	Blankfilm-Vorspann
Black leader	Cola negra	Film amorce noir	Coda nera	Schwarzfilm-Vorspann
Start leader	Cola de start	Amorce départ	Coda di partenza	Start-Vorspann
Splicing and blooming	Pegaduras y bloqueo de sonido	Collures et blocage son	Giunte e lunette	Kleben
Projection room	Sala de proyección	Salle de projection	Sala di proiezione	Vorführraum
Vault	Depósito	Dépot	Deposito (or: casa-matta, loculo)	Film Tresor
Latensification	Latensificación	Latensification	Latensificazione	Latensifikation
Cutting rooms	Salas de montaje	Salles de montage	Stanze di montaggio	Schneide-Räume
Photographing titles	Filmación de títulos	Prise de vues des titres	Ripresa dei titoli	Titel-Aufnahme
Main titles	Títulos de presentación	Génériques	Titoli di testa	Haupt-Titel
Subtitles	Títulos sobreimpresos (or: subtítulos)	Sous-titres	Sottotitoli	Untertitel
Inserts	Inserts	Inserts	Inserti	Zwischenschnitte
Main title cards	Cartones de títulos presentación	Cartons pour génériques	Cartoni dei titoli di testa	Haupttitel-Vorlagen
Hand lettered	Dibujados	Dessinés	Disegnati	Handgesetzt, handgeschrieben
Printed	Impresos	Imprimés	Stampati	Gedruckt (Titel)
Special effects	Efectos especiales	Prises de vues	Effetti speciali (or: trucchi)	Spezial-Effekte
Optical printing	Truca	Truca	Truca	Optisches Kopieren
Fades	Esfumaturas	Fondus	Fondu o dissolvenza	Abblendungen
Lap dissolves	Sobreimpresiones	Enchainés	Dissolvenza incrociata	Überblendungen
Wipes	Cortinas	Volets	Tendine	Seitliche Überblendungen
Zooms	Acercamiento	Travelling	Carrelli	Optische Fahrten
Miscellaneous	Trabajos varios	Travaux spéciaux	Lavori speciali	Allgemeines
Tinting	Coloración	Coloration	Imbibizione	Einfärbung
Toning	Viraje	Virage	Viraggio	Tonung
Magnetic striping	Aplicación de banda magnética	Couchage de piste magnétique	Applicazione della pista (sonora) magnetica	Magnetschicht-Begießung
<i>16mm Black-and-white</i>	<i>16mm Blanco y negro</i>	<i>16mm Noir et blanc</i>	<i>Bianco-nero 16mm</i>	<i>16mm Schwarz-Weiss</i>
Developing	Revelado	Développement	Sviluppo	Entwicklung
Reversal	Inversión	Inversion	Invertibile	Umkehr

<i>English</i>	<i>Spanish</i>	<i>French</i>	<i>Italian</i>	<i>German</i>
Printing	Impresión	Tirage	Stampa	Kopieren
Contact from 16mm negative	Contacto, de negativo 16mm	16mm sur 16mm	Per contatto, da negativo 16mm	Kontakt von 16mm Negativ
Reduction from 35mm negative	Reducción, de negativo 35mm	35mm sur 16mm	Riduzione da 35 a 16mm	Reduktion von 35mm Negativ
"A" & "B" printing	Copia A-B.	Copie A-B.	Stampa A-B	A & B Kopie
Reels	Carreteles	Bobines	Bobine	Spulen
Cans	Latas	Boîtes.	Scatole	Büchsen
Electronic printing	Reducción sonido por grabación (or: copia electronica de sonido)	Réenregistrement électrique	Riduzione elettronica del suono (or: stampa colonna per registrazione)	Elektrische Kopierung
Optical reduction	Reducción optica	Réduction optique	Riduzione ottica	Optische Verkleinerung
Blow-up	Ampliación	Agrandissement	Ingrandimento	Vergrößerung
<i>35mm color</i>	<i>Color 35mm</i>	<i>Couleur 35mm</i>	<i>Colore 35mm</i>	<i>35mm Farbfilm</i>
Color cinex test	Banda de filtraciones	Bande de réglage	Bandino di prova	Farbbestimmungsprobe
Daily print	Copia "Cero"	Premier positif	Copia giornaliera	Musterkopie
First trial color composite	Copia "A"	Première copie d'étalonnage	Prima copia con correzioni	Erste kombinierte Farbfilmusterkopie
Single run negative	Negativo único	Négatif unique	Negativo unico	
A & B negative	Negativo A-B	Négatif A-B	Negativo A-B	A & B Negativ
Positive separations	Separaciones positivas	Extraction des monochromes	Interpositivi	Positiv-Auszugskopien
Internegatives	Internegativos	Internegatifs	Internegativi	Zwischenegative
Matrices (Techni)	Matrices	Matrices	Matrici	Matrizen